
К ВОПРОСУ О КАТЕГОРИИ РОДА ПРИ НОМИНАЦИИ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В ГВАТЕМАЛЬСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (на материале гватемальской прессы)

И.Б. Котеняткина*

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается роль гендера при номинации лиц по профессии в испанском языке Гватемалы.

Гендерные исследования в лингвистике, появившиеся в США и Германии в последние десятилетия XX века, получили широкий резонанс в мировом обществе. В настоящее время изучение языковых явлений в контексте гендерной проблематики является актуальной областью исследований, которые начали проводиться на материале разных языков, представляющих разные культуры.

Необходимо отметить, что и российские испанисты включили в сферу своих языковых исследований гендерный фактор (см., напр.: Н.М. Фирсова, О.В. Горинова, О.М. Мунгалова).

Для Гватемалы, так же, как и для многих латиноамериканских стран, до сих пор характерен «мачизм». Мачизм, как пишет испанский социолог А. де Мигель, «...своего рода психология, оправдывающая власть мужчины и основанная на признании того факта, будто между мужчиной и женщиной существует в корне принципиальное отличие (в том числе, что женщина как бы «неполноценный» мужчина) или что «высшее предназначение» женщины — и в пользу этого приводятся также религиозные обоснования — семейный очаг и связанные с ним функции». О мачизме в последнее время в гватемальской прессе («Prensa Libre», «La Hora», «Siglo veintiuno», «El Periódico», «Nuestro Diario») появилось много статей в связи с так называемым *feminicidio* (также используется термин *femicidio*). Согласно мексиканскому антропологу и депутату мексиканского парламента Марселе Лагарде, которую цитирует гватемальская журналистка М. Монсон в своей статье «Feminicidio» [Prensa Libre, 24-04-2007], — «Feminicidio — это убийство женщины только из-за ее принадлежности к женскому полу...». И далее: «Идеологическая и социальная природа мачизма и женоненавистничество подпитывают *feminicidio*, которое является ни чем иным, как геноцидом против женщин».

Немного ниже М. Монсон пишет, что категория *feminicidio* является частью феминистской теории, разработанной американскими учеными Д. Рассел и Дж. Рэдфорд под названием *femicide*, что на испанский язык переводится как *femicidio*, — термин, являющийся синонимом *homicidio* («убийство»), но обо-

* Публикуется в порядке размещения материалов об ИОП в федеральных и региональных СМИ.

значающий только убийство женщин. Именно для того, чтобы обозначить разницу между этими терминами и показать, что речь идет о преступлениях на почве ненависти к женщинам, и был использован термин *femicidio*.

Понятие *femicidio* не встречается в законодательных текстах, оно употребляется в академической среде и участниками феминистского движения, и движения в защиту прав человека. «...Речь идет не просто о понятийной дискуссии, — уточняет М. Монсон, — а о биче, от которого необходимо избавиться, начав, например, с того, чтобы называть вещи своими именами».

Другая гватемальская журналистка, М. Каррера, автор статьи «Asesinato de Mujeres» [Prensa Libre, 11-11-2005], пишет, что нельзя забывать, что во время вооруженного конфликта в Гватемале (1960—1996 гг.) насилие над индейскими женщинами и их убийство практиковалось теми, кто подавлял мятеж [1], [2]. «Важно подчеркнуть, — указывает автор, — что *femicidio* связано с мачизмом».

Необходимо отметить, что в отчете Комитета стран Латинской Америки и Карибского бассейна по защите прав женщин (Comité de América Latina y el Caribe para la Defensa de los Derechos de la Mujer — CLADEM), опубликованном в 2007 г., сообщается, что уже после военного конфликта, начиная с 2001 г., в Гватемале зарегистрированы 2199 убийств женщин, из которых расследованы менее 10%.

Несмотря на то, что в гватемальском обществе по-прежнему тверды позиции мачизма и женщина, как отмечает М. Каррера, «всегда подчинена мужчине: отцу, мужу, брату, которых она должна слушаться беспрекословно, если не хочет быть наказана или чтобы с ней плохо обращались» [Prensa Libre, 11-11-2005], в настоящее время все больше женщин становятся главой семьи (*jefa de hogar*).

La jefatura de hogar — власть одного члена семьи над остальными ее членами. *El jefe de hogar* — это самый важный человек в семье, с большим авторитетом в принятии семейных решений. Обеспечивая доходы семьи, он распределяет обязанности между ее остальными членами. В последние годы политические, экономические, социальные и культурные изменения в стране привели к тому, что женщины начали выполнять роль главы семьи, традиционно принадлежащую мужчине [Vocabulario referido a género, 1996, <http://www.fao.org/docrep/x0220s/x0220s00.htm>].

В настоящее время многие женщины Гватемалы добились определенных успехов в сфере профессиональной деятельности, что нашло свое отражение и в языке. Приведем примеры из газетных статей:

«El ejemplo de Maldonado ha servido también para que una de sus sobrinas, Marta Elías, se animara a sacar la carrera de *carpintera* profesional en el Intecap (Prensa Libre, 02-08-2002); «Las mujeres ya no se dedican únicamente al cuidado de sus hogares e hijos... *Abogadas, ejecutivas, dirigentes, políticas y técnicas* en distintas materias son algunas de las labores normales que en estos tiempos es común ver que son ejecutadas por ellas» (Prensa Libre, 06-03-2005); «...hacen falta recursos económicos», expresó Aura Marina de León, *jefa* de la comuna de San Pablo San Marcos y *presidenta* de la Asociación de Alcaldesas de Guatemala» (Prensa Libre, 29-06-2005); «Yo estuve 11 años como *jueza* en el interior sin que quisieran traerme a la capital. Separada

de mi familia y amigos», recordó Yolanda Pérez, *presidenta* del Colegio de Abogados» (Prensa Libre, 08-03-2006); «Es importante lograr alianzas con diferentes sectores, para que las mujeres tengan acceso a mercados nacionales e internacionales para sus productos», indica Sully de Uclés, *directora* del Programa de Desarrollo Comunitario» (Prensa Libre, 26-02-2006). «Rosenda Pérez, *diputada* por Petén, del FRG, afirmó que es difícil convencer a las mujeres de esa región para que se involucran el política, y reconoció que la situación se complica por atender los compromisos del hogar» (Prensa Libre, 23-05-2007); «Para Melanie de Saravia, *gerente general* de Microsoft Guatemala, ser una mujer de éxito en un mundo dominado por hombres constituye un gran reto» (Prensa Libre, 08-03-2007); «Ana María Bravo es *productora* y *directora* de radio, teatro y televisión; *locutora* profesional y *guionista*, *escritora* y *columnista* cultural» (Prensa Libre, 30-04-2007).

Женщины стали осваивать и другие традиционно мужские профессии: автомеханик, промышленный электрик, автотехник, кузнец. С подобными достижениями знакомит статья М. Пакай «Sin temor al desafío» (Prensa Libre, 07-03-2003) со следующими подзаголовками: «Mecánica automotriz», «Electricista industrial», «Técnica mecánica», «Herrera».

Интересно отметить, что в Словаре Испанской королевской академии [9] нет женской формы слова «кузнец» («herrera»).

И хотя в настоящее время наблюдается участие женщин во многих сферах социальной жизни Гватемалы, гендерный разрыв очень велик. Согласно «Отчету о всемирном рейтинге равноправия полов за 2007 г.» Всемирного экономического форума (World Economic Forum, <http://www.weforum.org>), Гватемала занимает лишь 106-е место в мире в данной области. В отчете проанализированы социально-экономические показатели 128 стран мира (90% населения Земли). Гендерный разрыв оценивался в этом документе по четырем критическим областям неравенства между мужчинами и женщинами:

1) участие и возможности в экономической деятельности — итоговые данные по заработной плате, уровню участия и доступа к высококвалифицированной занятости;

2) образовательные возможности — итоговые данные по доступности базового и высшего образования;

3) участие в политическом процессе — итоговые данные по представительству в руководящих органах;

4) здоровье и продолжительность жизни — итоговые данные по соотношению ожидаемой продолжительности жизни и численному соотношению полов.

Как пишет американский психолог Ш. Берн: «Гоффман [3] предположил, что гендерные роли изменятся, когда общество откажется от представления, что эти роли основаны на биологических различиях, и признает необходимость всеобщего социального равенства» [1. С. 259]. В настоящее же время не во всех культурах социальное равенство является доминирующей ценностью. Для женщин стран третьего мира наиболее неотложными вопросами могут быть избавление от голода и этнической дискриминации [Там же. С. 261]. Женское движение

в Соединенных Штатах получило распространение в период относительного экономического процветания и социального спокойствия, после появления движения за защиту гражданских прав и окончания вьетнамской войны, и было создано, в основном, благодаря усилиям белых представительниц среднего класса. Для американок индейского происхождения вопрос сохранения своей расы и культуры не менее, если не более, важен, чем вопрос равноправия полов. Кроме того... движения за гендерное равенство среди американских индейцев будут отличаться от других феминистских движений, поскольку индейские женщины стремятся к феминизму, который действенен в контексте индейской семьи, их племени и представлений о Священной матери-земле [Там же. С. 262]. Несмотря на то, что культурное разнообразие столь велико, тем не менее, движение за общемировое гендерное равенство представляется возможным.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Согласно данным Контрольной Миссии Организации Объединенных Наций в Гватемале (La Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Guatemala — MINUGUA), вооруженный конфликт в Гватемале длился с 1960 по 1996 г.) (<http://www.un.org/russian/peace/pko/minugua/minuguabackgr.htm>)
- (2) По справочным данным, опубликованным на сайте Центрального разведывательного управления США, численность населения Гватемалы на июль 2007 г. составляла 12 728 111 жителей, из которых около 59,4% — метисы и потомки европейцев, около 40% — индейцы майя (<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/2075.html>).
- (3) Эрвин Гоффман — известный американский социолог, автор таких трудов, как «The Presentation of Self in Everyday Life» (1959), «Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience» (1974), «Gender advertisements» (1976) и др.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Берн Ш.* Гендерная психология. Законы мужского и женского поведения. — СПб., 2007.
- [2] *Горина О.В.* Некоторые проявления сексизма на грамматическом уровне (на материале феминистских исследований в испанском языке) // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. — 2004. — № 1(6).
- [3] *Мунгалова О.М.* Гендерная языковая политика и речевая практика в современной Испании // V Степановские чтения. Язык в современном мире: Материалы докл. и сообщ. межд. конф. — М., 2005.
- [4] *Фирсова Н.М.* Об особенностях коммуникативного поведения и языка испаноязычных женщин // Филологические науки. — М., 2005. — №5 (2005а).
- [5] *Фирсова Н.М.* Отражение маскулинности в вербальных и невербальных средствах коммуникации испаноязычных народов // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. — 2006. — № 8.
- [6] *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М., 2007.
- [7] CLADEM Monitoreo sobre violencia sexual en conflicto armado en Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Perú. — 2007 // <http://www.cladem.org/espanol/regionales/Violenciadegenero>
- [8] *Jill Radford, Diana E.H. Russell.* Femicide: The Politics of Woman Killing. — NY, 1992.

- [9] Real Academia Española. Diccionario de la lengua española — DRAE, ed. 22. — Madrid, 2001.
- [10] *The World Economic Forum*. The Global Gender Gap Report 2007. — 2007 // <http://www.weforum.org>
- [11] Vocabulario referido a género. Grupo consultivo en género Ministerio de agricultura, ganadería y alimentación — GCGEMA. — Guatemala, 1996 // <http://www.fao.org/docrep/x0220s/x0220s00.htm>

**ON THE ISSUE OF GRAMMATICAL GENDER IN PERSONS’
NOMINATION IN ACCORDANCE WITH THE PROFESSION
IN THE GUATEMALAN NATIONAL VARIANT
OF THE SPANISH LANGUAGE
(based on the guatemalan press)**

I.B. Kotenyatkina

Foreign Languages Chair of Philological Faculty
Peoples’ Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the role of the gender when nominating persons in accordance with their profession in the Guatemalan national variant of the Spanish language.